41998D0057

SKLEP IZVRŠNEGA ODBORA
z dne 16. decembra 1998
o uvedbi enotnega obrazca za dokazovanje vabil, garantnih izjav in izjav o namestitvi

(SCH/Com-ex (98)57)

IZVRŠNI ODBOR JE

ob upoštevanju člena 132 Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma,

ob upoštevanju člena 9 te konvencije,

ker je v interesu vseh schengenskih držav, da se nadaljuje usklajevanje politike o izdajanju vizumov v okviru skupne politike o prostem pretoku oseb z namenom, da se prepreči morebitne negativne posledice glede vstopa na schengensko ozemlje in notranje varnosti;

v želji poglobiti dosedanje pozitivne izkušnje, ki so jih imele pri uporabi Skupnih konzularnih navodil in uskladiti postopek za izdajo vizumov v prihodnje,

ob upoštevanju načela solidarnosti med schengenskimi partnericami,

SKLENIL:

Točka 1.4 poglavja V Skupnih konzularnih navodil o vizumih (Postopek preverjanja drugih dokazil, ki jih je treba predložiti vlogi) predpisuje uporabo enotnega obrazca za dokazila o namestitvi.

Priloženi obrazec zagotavlja visoko stopnjo prilagodljivosti in omogoča, da je uporaba obrazca prilagojena pravnemu položaju posamezne schengenske države, saj schengenske države sedaj uporabljajo popolnoma različne obrazce za različne vrste obveznosti.

Posledica teh razlik je velika nevarnost zlorabe, zaradi česar schengenske države uvajajo dokument, ki vsebuje elemente, ki naj bi preprečevali ponarejanje in prirejanje dokumentov.

Zaradi tega je standardni dokument enoten glede:

— sestave in strukture, ter

— varnostnih elementov.

Enoten obrazec bo uveden leta 1999 v državah, ki izvajajo Konvencijo o izvajanju Schengenskega sporazuma in kjer določbe nacionalne zakonodaje predvidevajo tako vrsto dokazil.

1. Točki 1.4 poglavja V Skupnih konzularnih navodil se doda naslednji stavek:

   „Če nacionalna zakonodaja schengenskih držav zahteva dokazovanje o vabilu od zasebnikov ali za poslovna potovanja, garantno izjavo ali izjavo o namestitvi, se za to uporablja enotni obrazec [1].

   [1] Ta načela uporabljajo Belgija, Danska, Finska, Francija, Nemčija, Grčija, Islandija, Italija, Luksemburg, Nizozemska, Norveška, Avstrija, Portugalska in Švedska.“

2. Schengenske države pogodbenice dopolnijo enotni obrazec v skladu z nacionalno zakonodajo.

3. Enotni obrazec za garantno izjavo, vabilo ali izjavo o namestitvi, ki ga uporabljajo schengenske države, se sestavi na centralni ravni in v skladu s podrobnim opisom v Prilogi A (tehnični opis varnostnih zahtev) ter v Prilogah A1 in A2 (vzorec). Obvezni enotni elementi usklajenega obrazca so navedeni v Prilogi B.

4. Vzorci dokumentov, ki jih izdelajo schengenske države, so priloženi k Skupnim konzularnim navodilom v Prilogi 15.

5. Francija drugim schengenskim državam priskrbi filme, potrebne za izdelavo obrazcev. Države pogodbenice si porazdelijo nastale stroške.

6. Varnostno-tehnična zasnova dokumenta se redno preverja (če je možno, vsako drugo leto) ne glede na splošne spremembe, za katere bi se izkazalo, da so potrebne, če bi bili obrazci ponarejeni ali če postanejo znani zaščitni ukrepi, ki se nanašajo na varnostne elemente.

7. Dokument se izdela v vsaj treh jezikih.

8. Ta sklep začne veljati takrat, ko schengenske države notificirajo, da so izvedle zahtevane ukrepe.

V Berlinu, 16. decembra 1998

Predsednik

C. H. SCHAPPER

ZAUPNO

Priloga A

Tehnični opis obrazca

Bundesrepublik Deutschland

VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE
FORMAL OBLIGATION

D 00000000

Bundesdruckerei
Artikel-Nr. 10150

Ich, der/die Unterzeichnende | **Je, soussigné(e)** | **I, the undersigned**

Name/Nom/Surname

▶

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/Document d'identité (1)/Titre de séjour (2)/Identity card (1)/Residence title (2)

wohnhaft in/Adresse/Address

Beruf/Profession/Profession

Zuständige Behörde
Autorité compétente
Competent authority

verpflichte mich gegenüber der Ausländerbehörde/ Auslandsvertretung, für | **m'engage auprès du service des étrangers/de la représentation diplomatique à héberger** | **take full responsability towards the aliens authority/diplomatic representation for accommodating**

Name/Nom/Surname

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Reisepass Nr./Passeport nj/Passport No

wohnhaft in/Adresse/Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller/Lien de parenté avec le demandeur/Family relationship to applicant

(1)
Art/type/type
Nummer/numéro/ number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (3)/accompagné(e) de son conjoint (3)/accompanied by his or her spouse (3)

(2)
Nur bei AusländernArt des Titels | seulement pour les étrangers type de titre | applicable to foreigners only, type of title

und Kinder (3)/accompagné(e) de ses enfants (3)/accompanied by children (3)

(3)
Name/nom/surname
Vorname/prénom/first name
Geburtstag/date de naissance/date of birth
Geschlecht/sexe/sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

nach § 84 des Ausländergesetzes die Kosten für den Lebensunterhalt und nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes die Kosten für die Ausreise o. g. Ausländers/in zu tragen. | **et à prendre en charge le coût de la vie conformément au § 84 de la loi sur les étrangers et les frais de retour de l'étranger ci-dessus conformément aux §§ 82 et 83 de la loi sur ler étrangers.** | **and for bearing the living costs according to ß 84 of the Aliens Act and the departure costs of the above foreigner according to ßß 82 and 83 of the Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Betreibung der aufgewandten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes – Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden-vermerke | Réservé à l'administration | Official remarks

Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas il serait différent du logenment habituel de l'hébergeant

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the undersignedīs normal address

Ich bin/j'en suis/I am

☐ Mieter / locataire / tenant ☐ Eigentümer / propriétaire / owner

Arbeitgeber/Employeur/Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens. und Vermögensverhältnissen (Größe der Wohnung, Höhe des Einkommens)/

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenues et la situation financière/

Other details of housing conditions, income and financial situation

Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort Datum

Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklärenden wurde nachgewiesen/glaubhaft gemacht.

Behoēde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

République française

ATTESTATION D'ACCUEIL
NACHWEIS DER UNTERKUNFT
PROOF OF ACCOMODATION

F _____

cerfa
no 10798*01

Document souscrit en application du sécret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France

Je, soussigné(e) | **Ich, der/die Unterzeichnende** | **I, the undersigned**

nom/Name/surname

►

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/Geburtstag und –ort/Date and place of birth

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

document d'identité (1)/titre de séjour (2)/Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/identity card (1)/residence document (2)

adresse complte/wohnhaft in/full address

Département, commune
Zuständige Verwaltung
Competent authority

atteste pouvoir accueilir: | **bescheinige folgende Person(en) unterbringen zu können:** | **declare being able to accommodate:**

nom/Name/surname

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/geboren am/in/born on/at

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

passeport nj/Reisepass-Nr./passport No

adresse/wohnhaft in/address

accompagné(e) de son conjoint (2)/und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (2)/accompanied by spouse (2)

accompagné(e) de ses enfants (2)/und Kinder (2)/accompanied by children (

(1) type/Art/type
Nummer/numéro/number

(2) nom/Name/surname
prénom/Vorname/first name
date de naissance/Geburtstag/date of birth
sexe/sex/Geschlecht

pendant (… jours) entre le… et le…/für (… Tage) zwischen dem… und dem…/for (…days) from… to…

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

adresse: se reporter à celle mentionnée au recto

réservé à l'administration

justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

adresse complète:

réservé à l'administration

justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:

L'hébergeant

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

LU ET APPROUVÉ,

L'autorité publique compétente:

Date:

Date et signature

Signature et cachet

L'autorité consulaire

Date et cachet

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

Date et cachet

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument(1) / Aufenthaltstitel(1) / Document d'identité(1) / Titre de séjour(1) / Identity card(1) / Residence title(1)

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten(2) / accompagné(e) de son conjoint(2) / accompanied by his or her spouse(2)

und Kinder(2) / accompagné(e) de ses enfants(2) / accompanied by children(2)

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...**

(1)
type / Art / type
Nummer / numéro / number

(2)
Name / nom / surname
Vorname / prénom / first name
Geburtstag / date de naissance / date of birth
Geschlecht / sexe / sex

*
fakultativ / facultatif / optional

**
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording